ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ СОГЛАСНЫХ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ ЛЕЗГИН[1]

PECULARITIES OF PRONUNCIATION OF ENGLISH CONSONANTS BY LEZGIN SPEAKING PEOPLE

***Abstract**: The article deals with problems of influence of the native language to the foreign language while studying. In particular, the transferring effects of English consonants by lezgin speaking people. The author predicts number of possible declinations in pronunciation of lezgins and then, after holding the experiment brings the results.*

Key words: *transfer, zone of articulation, distribution, interdental, labialized.*

Одной из трудностей быстрого и качественного овладения вторым языком является интерференция, точнее негативное влияние родного языка на изучаемый.

Согласно У. Вайнрайху, под интерференцией понимают «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта» (Вайнрайх, 2000: 44).

По мнению Э. Хаугена, интерференция представляет собой «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» (Хауген, 1972: 76).

Недостаточность изучения в теории языка проявления интерферентных явлений на фонетическом уровне в речи носителей лезгинского языка в условиях искусственного билингвизма позволил автору обратиться к данному исследованию.

Итак, в речи билингва происходит взаимодействие языков, которыми он пользуется.

Это взаимодействие касается как речи, так и языка, и может проявляться в любых языковых подсистемах: в фонетике, в морфологии, в лексике. В лингвистическую литературу термин «интерференция» впервые ввели учёные Пражского лингвистического кружка, подразумевая под интерференцией процесс отклонения от норм контактирующих языков.

Естественно, что обучение иностранному языку происходит с помощью языка или через язык, который уже хорошо известен обучаемому с детства, то есть родного языка.

С одной стороны родной язык это как бы "инструмент", помощник в изучении нового языка, с другой стороны иностранный язык проходит сквозь "призму" родного языка и приобретает некоторые фонетические или фонологические особенности присущие родному и не присущие иностранному языку.

[1] **Svetlana SHAKHEMIROVA, Daghestan State University**
vagidovas@mail.ru

BDD-A13332 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:18 UTC)

Обучение иностранному языку в дагестанских школах происходит в условиях взаимодействия двух, а то и трех языков. И в иностранной речи представителей дагестанских народов проявляются некоторые фонетические и фонологические особенности, которые следует рассматривать как результат воздействия родного языка.

Н. С. Трубецкой высказался следующим образом по данному вопросу: "Фонетическая система родного языка является как бы ситом, через которое просеивается все сказанное. Слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам "фонологическое сито" своего родного языка. А поскольку наше "сито" оказывается не подходящим для чужого языка постольку возникают и многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию, так как они пропускаются через фонологическое сито нашего родного языка" (Гюльмагомедов 1985: 59).

По мнению Е.Д. Поливанова, звуковосприятие носит субъективный характер, бывая различным у представителей различных языков, причем эта субъективность и эти различия (в восприятии одного и того же звукокопмплекса разноязыковыми мышлениями) зависит не от расовых особенностей, а от комплекса языковых навыков, приобретенных данным индивидуумом в процессе усвоения его материнского (родного) языка.

Таким образом, при обучении иностранному языку происходит звуковая интерференция как результат взаимодействующих систем. Слух говорящих на каком-нибудь языке, развит обычно в направлении чутья тех акустических различий, которые в данном языке используются для различения фонем в составе слов и грамматических форм, но очень часто является крайне не развитым в направлении тех, порой очень существенных, звуковых особенностей, которые являются дифференцирующими фонемы других языков (Жирков 1979: 7-30) Налицо трудности в реализации звуков, так как обучаемый не слышит разницы между звуками родного и чужого языка. Но, даже если и слышит, не может произнести из-за влияния свойств родного языка.

В данной статье рассматриваются некоторые особенности произношения согласных в английской речи лезгин. Последовательность изложения принята следующая: описание согласных фонем лезгинского языка и их реализаций, особенностей дистрибуции и сравнении с английскими соответствиями; теоретический прогноз возможных интерферентных явлений: описание и интерпретация наблюдаемых отклонений от английского произношения.

Для получения речевого материала был проведен слуховой анализ записанного на магнитофон английского текста, читаемого лезгинами-билингвами. Описание согласных лезгинского литературного языка приводится на основе данных исследований Е. А. Бокарева, Р. Г. Гайдарова, Б. Б. Талибова, А. Г. Гюльмагомедова, Б. К. Гигинейшвили. Для этих же целей использованы сведения из классических работ языковедов прошлого П. К. Услара, Н. С. Трубецкого, Л.И. Жиркова.

Различия в контактирующих разноструктурных фонетических системах выражаются в следующем:

1. Наличие в фонологической системе лезгинского языка абруптивных, увулярных и ларингальных звуков. В английском языке таковых звуков нет.

BDD-A13332 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:18 UTC)

2. В английском языке существует 6 зон артикуляции - лабиальная, интердентальная, альвеолярная, среднеязычная, заднеязычная и гортанная. В лезгинском языке нет интердентальной, а вместо альвеолярной имеется дентальная зона.

3. В лезгинском языке согласные не образуют твердых и мягких фонемных пар и явление палатальности если где-то и есть, то оно едва уловимо и не обладает словоразличительной способностью. В отличие от английского языка, где вопрос о корреляции по палатальности-непалатальности вообще не стоит, а если и возникает, только как грубая ошибка в произношении у обучающихся. В лезгинском языке палатальность присутствует, в отличие от английского.

4. Как в английском, так и в лезгинской подсистеме согласных существует корреляция по звонкости-глухости. В английской подсистеме 16-согласных из 18 образуют 6 коррелирующих пар. В лезгинском языке звонкость противопоставляется глухости, но глухость - троичная (непридыхательная, придыхательная, абруптивная).

5. Противопоставление простых и "геминированных" в лезгинском языке существует в виде непридыхательных и придыхательных согласных глухих, противопоставленных друг другу с фонемообразующим эффектом. Повторение одного и того же согласного на стыке слогов, что создает впечатление геминации указанного звука. В английском языке - геминация позиционный признак, связанный с утратой придыхания некоторых согласных в определенной позиции (например /**t**/ после /**s**/). Удвоение некоторых других согласных в языке выражается лишь графически (например**:** ***well, brilliant*** и т.д.)

6. В лезгинском языке лабиализованные согласные могут встречаться в любом фонетическом положении, в том числе в конце слов. Здесь лабиализованные противополагаются соответствующим нелабиализованным как самостоятельные фонемы (Зиндер, 1979: 135). В английском языке нет такой лабиализованности как в лезгинском. Но лезгинская буква ***"в"*** передает звук по своему звучанию напоминающий английский ***"w"***, так как в большинстве случаев ***"в"*** губо-губной звук. Единственное приведенное Усларом в словаре на букву ***"в"*** слово ***"вегI" "комар"***, как произносившееся с начальным губо-зубным согласным, теперь произносится с губо-губным ***"в"***(Жирков, 1979: 29).

7. Середина слов накладывает наименьшие ограничения на дистрибуцию согласных; а) межвокальная позиция дает большее число комплексов; б) лабиализованные согласные в двухконсонантных комплексах не выступают в лезгинском в роли первых и вторых членов. г) самым активным в составлении комплексов во всех позициях является сонорный дрожащий ***«р»***; в) трехконсонантные комплексы в конечной позиции в лезгинском языке не засвидетельствованы (Трубецкой 2000: 175).

Представим систему согласных звуков лезгинского языка, по известным описаниям, в виде классификации, построенной Л. И. Жирковым.

Губные

Губо-губная смычная носовая сонорная ***/м/,*** губо-губная щелевая звонкая ***/в/,*** губо-губная взрывная щелевая звонкая ***/б/,*** губо-зубная щелевая глухая ***/ф/***

Переднеязычные

Ряд однотипных смычных взрывных глухих: смычная переднеязычная придыхательная ***/т/;*** смычная переднеязычная лабиализованная ***/тв***/; смычная

BDD-A13332 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:18 UTC)

переднеязычная геминированная ***/mm***/; смычная переднеязычная абруптивная ***/mI***/; смычная переднеязычная лабиализованная абруптивная ***/mIв/.***

Ряд однотипных смычных взрывных звонких ***/д/;*** переднеязычный средненебный ***/д/***

Ряд однотипных глухих свистящих аффрикат: смычная переднеязычный непридыхательная ***/ц/***; смычная переднеязычная абруптивная ***/цI/***, смычная переднеязычная лабиализованная ***/цв***/; смычная переднеязычная абруптивная лабиализованная ***/цIв***/.

Ряд однотипных глухих свистящих аффрикат: непридыхательная ***/ч/;*** абруптивная ***/чI/,*** абруптивная лабиализованная ***/чIв/ (чIв).***

Ряд однотипных щелевых: щелевой переднеязычный шумный звонкий ***/з/,*** щелевой переднеязычный шумный глухой ***/с/***,: щелевой переднеязычный шумный звонкий лабиализованный ***/зв***/, щелевой переднеязычный шумный глухой лабиализованный ***/св/,***

Ряд однотипных глухих щелевых шипящих***: /ш***/, лабиализованная ***(шв).***

Ряд однотипных звонких щелевых шипящих: ***/ж***/; лабиализованная ***/жв/.***

Переднеязычный боковой латеральный сонант ***/л/***, переднеязычный дрожащий сонант ***/р/***, переднеязычный носовой сонант ***/н/.***

Среднеязычный.

Щелевой сонант ***/й/.***

Заднеязычные.

Ряд однотипных смычных взрывных глухих: прдыхательная ***/к/***; абруптивная ***/кI/***; лабиализованная ***/кв/;*** абруптивная лабиализованная ***/кIв***/.

Ряд однотипных смычных взрывных звонких: /г/; лабиализованная ***/гв/.***

Ряд однотипных глухих аффрикат: геминированная ***/кк/;*** геминированная лабиализования ***/ккв/.***

Ряд однотипных глухих щелевых***: /х/;*** лабиализованная ***/хьв/ .***

Увулярные.

Ряд однотипных глухих аффрикат: ***/хъ/***; смычногортанная ***/къ/***; лабиализования ***/хъв/***; смычногортанная лабиализования ***/къв/.***

Ряд однотипных глухих щелевых: ***/х/.***

Ряд однотипных звонких щелевых***: /гъ/;*** лабиализованная ***/гъв/.***

Фарингальные

Глухая щелевая ***/хI/,*** звонкая щелевая ***/гI/.***

Ларингальные.

Смычная глухая ***/ъ/***, елевая глухая ***/гъ/.***

Прежде чем говорить о дистрибуции согласных в английском языке, необходимо отметить, что в работе Б. Трнка “A phonological analysis of present day standard English” перечисление правил сочетаемости фонем в английском языке занимает не менее 22 страниц (22-45). И если бы даже эти правила можно было изложить несколько короче, все равно их оказалось бы очень много (Гюльмагомедов, 1985: 265). Однако, в общих чертах дистрибуция согласных лезгинского, в сравнении с дистрибуцией согласных английского языка, характеризуется такими особенностями. В предвокальной начальной позиции находятся почти все согласные фонемы, которыми располагают сопоставляемые языки. Исключение составляют гортанный /ъ/ в лезгинском.

BDD-A13332 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:18 UTC)

Установлено, что, не характерными для лезгинского языка являются английские сочетания согласных с заальвеолярными и латеральными ***/tr/, /kr/, /fr/, /br/, /dr/, /gr/, /qr/, /bl/, /kl/, /fl/, /gl/, /pl/, /sl/*** также не имеет соответствия в лезгинском языке английское сочетание /st/, имеющее большую функциональную нагрузку. Затруднительными для лезгинских учащихся могут оказаться английские сочетания ***/kj/, /tj/, /hj/, /mj/, /zj/, /dj/, /vj/,*** в таких словах как ***music /mjuzik***/, ***during /***djuriŋ**/** и т.д.

Необходимо отметить, что наибольшие трудности вызывают не столько произношение отдельных звуков, сколько артикулирование этих звуков в сочетаниях. В этой связи исследование фонетико-орфографических систем английского и лезгинского языков позволило установить следующие закономерности:

а) в обоих языках сочетание согласных закономерно в начале, в середине и в конце слов;

б) как в английском, так и в лезгинском языках наиболее многочисленной группой во всех трех позициях является сочетание двух согласных;

в) В сопоставляемых языках встречаются также и сочетания согласных с тремя элементами, но гораздо в меньшей мере, не имея совпадающих соответствий.

Учитывая особенности фонетической системы лезгинского языка, можно спрогнозировать следующие особенности согласных в английской речи лезгин.

1) Замена твердых согласных мягкими перед гласными переднего ряда ***/i/, /e/***.

1) Произношение мягких и полумягких шипящих вместо твердых ***/ʒ/, /ʃ/, /dʒ/,*** перед гласными переднего ***/i/, /e/.***

2) Палатализация сочетаний ***/ts/*** перед гласными переднего ряда.

3) Произношение губно - губного ***/w/*** вместо губно-зубного ***/v/*** в позиции перед гласными переднего ряда.

4) Замена интердентальных ***/θ/*** и ***/ð/*** дентальными (альвеолярными) ***/t/*** или ***/d/*** или переднеязычным щелевым и звонким ***/z/*** и глухим **/s/.**

5) Произношение переднеязычного фрикативного твердого сонанта ***/r/*** с несколько мягким оттенком и с большей вибрацией ***/p/.***

7) Произношение глухих смычных, в том числе взрывных и аффрикат с сильным придыханием.

8) Замена палато-альвеолярной сильной глухой твердой ***/tʃ/*** на переднеязычный смычный глухой мягкий ***/ч'/.***

По результатам слухового анализа живой речи информантов были обнаружены отклонения в реализации согласных, спрогнозированные нами выше, а также несколько дополнительных моментов.

1. Замена сочетания смычного с аффрикатой /ts/ придыхательным /ц/ в словах с окончанием множественного числа ***ca/ц/ (cats-кошки)***, ***pi/ц/ (pits-ямы), walle/ц/ (wallets-кошельки).***

2. Замена придыхательных ***/p/, /t/, /k/*** непридыхательными в начале слова в словах ***/tt/ower (tower- «башня»), /kk/ow (cow-«корова»), /pp/ond (pond- «пруд»).***

3. Замена непридыхательного [p] придыхательным в начале слова и в середине: ***[ph] lease (please- «пожалуйста»), /ph/lough (plough - «пахать», /ph/ut (put-«класть»)***.

4. Разная степень палатализации смычных ***/b/, /p/, /d/, /k/*** перед ***/i/:***

/b'/ ig (big-большой),/p'/ i g (pig-поросенок), /d'/ ig (dig-копать), /k'/ ill (kill-убивать).

BDD-A13332 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:18 UTC)

5. Огубленное произношение сочетания согласных ***/qw/*** в словах ***quality «качество», quantity «количество», qualify «обучаться».***

6. Смягчение спирантов ***/f/*** и ***/s/*** перед ***/i/***: ***/f'/eel (feel-чувствовать), /s'/eed (seed-семечко), /f'/ ilter (filter-фильтр).***

7. Замена легкого придыхательного ***/h/*** на заднеязычный щелевой ***/x/: /x/ouse (house-дом), /x/and (hand-рука), /x/undred (hundred - сотня).***

8. Частая замена английской твердой аффрикаты ***/ʃ/*** мягкой: ***/ʃ'/e (she - она), /ʃ'/ip (ship - корабль), /ʃ'/iver (shiver - дрожать).***

9. Произношение губно-губного ***/w/*** вместо губно-зубного ***/v/*** в позиции перед гласными: ***/w/illage (village - деревня), /w/ictim (victim - жертва), /w/ery (very - очень).***

10. Произношение губно-зубного ***/v/*** вместо губно-губного ***/w/: /v/elcome (welcome – добро пожаловать), /v/in (win – выйгрыш, выйграть), /v/indow (window - окно).***

11. Смягчение палато-альвеолярной аффрикаты ***/tʃ/: /tʃ'/in (chin – подбородок), /tʃ'/ess (chess - шахматы), /tʃ'/icken (chicken - цыпленок).***

12. Дентальное произношение интердентальных сочетаний ***/th/*** в звонком и глухом вариантах или замена их или переднеязычным щелевым и звонким ***/z/*** и глухим ***/s/: /t/ank или /s/ank (thank - благодарить), /d/ose или /z/ose (those - те), /d/is или /z/is (this – это(т)), /t/ousand или /s/ousand (thousand - тысяча).***

13. Смягчение твердого дрожащего сонанта ***/r/: /r'/iver (river - река), /r'/ead (read - читать), /r'/eason (reason - причина).***

Результаты проведенного исследования могут быть полезны при обучении английскому языку; во избежание или уменьшение интерференции необходимо регулярно делать фонетические упражнения, направленные на развитие произносительных навыков согласных или сочетаний согласных, указанных в работе.

Список литературы

Беликов В.И., Крысин Л. П. *Социолингвистика*. – М., 2001.
Гюльмагомедов А.Г., 1985, *Сопоставительное изучение фонетики русского и лезгинского языков*, Дагучпедгиз, Махачкала.
Жирков Л.Р., 1979, *Общая фонетика*, Москва.
Зиндер Л.Р., 1979, *Общая фонетика: Учеб пособие.-2-е изд., перераб. И доп*., Высш.школа, Москва
Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 2002,
Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. – М., 2000.
Розенцвейг В. Ю.,2001, *Основные вопросы теории языковых контактов* // *Сборник научных трудов*, Пятигорск.
Трубецкой Н. С., 2000. *Основы фонологии*, Аспент пресс, Москва.

BDD-A13332 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:18 UTC)